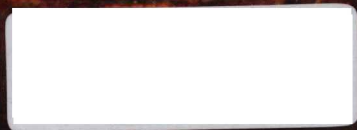


上帝之诚三部曲

与上帝的契约

[西] 胡安·高美 / 著 枫雨 / 译



手机阅读



编辑短信 8080 发送至 10086
中国移动手机阅读 同步发行

中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

上帝之诫三部曲

与上帝的契约

[西] 胡安·高美 / 著 枫雨 / 译



图书在版编目 (CIP) 数据

与上帝的契约 / (西) 高美著; 枫雨译. -- 北京:
中国画报出版社, 2013.7
ISBN 978-7-5146-0852-6

I. ①与… II. ①高… ②枫… III. ①长篇小说—西
班牙—现代 IV. ①I551.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第135509号

Contrato con Dios

Copyright © 2013, Juan Gómez-Jurado

All Rights Reserved.

Chinese translation copyright © 2013, China Pictorial
Publishing House

图字: 01-2013-1045

与上帝的契约

出版人: 田 辉

著 者: [西] 胡安·高美

译 者: 枫 雨

责任编辑: 刘晓雪

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)

010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpph1985@126.com

经 销: 新华书店

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京金特印刷有限责任公司

监 印: 傅崇桂

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 9.5

字 数: 280千字

印 次: 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0852-6

定 价: 32.00元

致我亲爱的中国读者们

枫雨女士向我请求我三部小说的翻译权的事情，似乎就发生在昨天。当时枫雨刚刚读过我的小说《摩西探险》英文版，说她爱上了故事的主人公安东尼·福勒。安东尼也是我系列小说《上帝的间谍》中的男主角。枫雨女士立刻行动，积极并成功地寻找到中国画报出版社，让我的三本小说都得以在中国出版。枫雨女士的勇气，高效高质的翻译和认真严肃对待文学的态度令我感动，三本书得以如此迅速地同时出版，这简直不可思议。我要向枫雨女士献上感谢！并向中国画报出版社的认可表示感谢！

同时我也要向你们向你们献上敬意和祝福！亲爱的读者们！很久以前我就爱上了中国文化，对我来说，我的书可以在伟大的中国出版是一件非常荣幸的事。我由衷地感激这个发明了纸张的国家。几百年来，是伟大的中国让人们可以读书，由此才可以领略到世界各国的文化艺术和风土人情，促进各国之间的交流和文明的发展。中国人勤劳勇敢的品德一直是我所钦佩的，祝福你们！

在我很小的时候，我的血管里总是流动着一股讲故事的冲动。五岁时，我写了我的第一个故事，现在我抄录在这里，也是第一次，特别献给我的中国读者们：

“很久以前有一条鲸鱼。她住在大海里，非常快乐。但是在她的额头，长着一棵棕榈树。如果她在海面静止不动的话，会招来很多航海的人们，因为他们误把她当成一座岛。而当她醒过来游回到海底时，船员们都惊讶不已。完。”

等你们读了我的书就会发现，上面这个小故事几乎包括了我小说的所有特点：有一个很“强悍”的女主角，故事发生的背景都很奇特，故事似乎总不会“顺理成章”地发展，而其中那些令人震惊的情节元素更让结尾

出人意料。

现在，请你翻开下一页开始阅读吧！看看你是否可以在你已过的人生中又学到什么新的东西！

为你和你的全家，送去我最诚挚的祝福，我亲爱的中国读者们！

胡安·高美

Juan Gómez

为了写这本书，作者进行了大量的阅读和研究工作，寻找所有可以找到的背景资料，四个月内读了上百本书。然后他坐上飞机，开始亲自调查。他去了维也纳，寻找那个德国纳粹（这是一个真实的人物）的资料；还去了埃及，走过红海、西奈山，沙漠和圣经中所描述的各个地区，甚至亲身体会书中女主人公德莉亚的“跳海”（当然作者是戴着氧气瓶）。

然后他又去了约旦，在那里待了一个星期，学会了当地人做咖啡的礼仪（这在书中也有描述），拍摄了上万张那里沙丘和干涸河床的照片。他也学会了阿拉伯语中十二种“沙漠”的表达方式，并学会惧怕沙漠风暴——西蒙风。

他学会了骑骆驼（这可真不是一件舒服的事！）和在沙漠中驾驶吉普车。为了更深地了解国家安全和恐怖主义分子，他还采访了在西班牙、英国伦敦和德国的军事专家和警察……正是这些第一手资料，加上作者精湛的写作技巧和巧妙构思，才让这本书成为2010年国际畅销书前五名并被翻译成40多种文字流传。

——译者注

作者介绍 (Author Introduction):

胡安·高美: 胡安·高美·胡莱多 (Juan Gómez-Jurado), 1977 年 12 月出生于西班牙马德里。是西班牙记者、国际畅销书作者。作品被翻译成四十二种文字, 是现代最成功的西班牙作家, 纽约时报畅销排行榜作者。每本小说销售均过百万册。作品被誉为“充满激情和电影效果”, 对小说语言运用收放自如, 细节描写犹如临其境, 节奏掌握尤为功夫深厚。作者历史知识非常丰富, 作品充满离奇探险、历史揭秘, 也不乏浪漫的爱情故事。三本小说均被翻译成英文在美国畅销, 并成为美国和欧洲畅销书之冠。

图书介绍 (Books Introduction):

《与上帝的契约》(Contract with God) 是 2010 年最畅销的惊悚类小说。最先在西班牙出版。在欧洲和美国的亚马逊排行榜首。至今, 已经销售近二百万册, 并获得在美国举办的 2011 国际拉丁语系图书奖, “最畅销文化小说”、“最佳冒险小说”等奖项, 在海外曾以《摩西的探险》之名出版。

小说时间设置是现代, 背景为中东、华盛顿和纽约。围绕圣经里关于约柜的故事, 展开寻找, 追溯到二战时期在奥地利纳粹集中营里一名小男孩及其家人的遭遇, 引发美国 CIA、梵蒂冈, 时报记者以及恐怖分子等各种背景的人们的兴趣。情节异常曲折复杂, 同一个时间下几个地点线索同时发生, 非常紧张, 引人入胜。小说主题涉及大屠杀和对恐怖主义的批判, 人类对信仰的追求。最近已经被计划拍成好莱坞电影。

海外书评摘抄

“一部令人兴奋异常的惊险小说……页页都扣人心弦，给读者无尽想象，令人心跳加速……胡安的故事让他的读者群没有地区限制，是全世界范围的。”

——《圣安东尼奥新闻快讯》¹

“完美构思，情节紧张，引人入胜的惊险小说。作为国际畅销书作家，胡安的书自然更加吸引美国读者的眼球。”

——《书目和订阅书刊》²

“这部书不是要赶走丹·布朗，但胡安的确是一级大师。”

——巴黎《世界报》³

1. 圣安东尼奥新闻快讯 (San Antonio Express-news)：美国得克萨斯州日报，是得州第三大报纸。

2. 书目和订阅书刊 (Booklist)：美国图书馆协会提供的书评期刊，是各个图书馆及书店订购书籍的权威期刊，刊登学术文章及各种书评。

3. 法国《世界报》 (Le Monde)：法国第二大全国性日报，也是海外销售量最大日报。

“喜欢的地方太多了……胡安对细节的描写非常细腻到位。”

——Bookreporter.com

“一部丹·布朗希望能写成的书……紧张、热闹和大气，绝对不容错过。”

——BestThrillers.com

“历史、秘密、阴谋、动作、探险，这是我喜欢的小。《摩西探险》充满悬疑和复杂的情节。胡安知道读者需要什么，他是世界惊险小说顶级人物。一定不要错过如此优秀的一部书。”

——斯蒂文百利 (Steve Berry)，美国纽约畅销书《皇帝的坟墓》作者

“《摩西探险》是最具文学性的悬疑和国际迷踪类小说，惊险交错，人物刻画非常饱满，作者对历史的深深尊重体现在字里行间。阅读他的小说会让你‘用脑过度’，你的床灯会整夜通明。”

——马修波尔 (Matthew Pearl)，美国纽约畅销书《最后的魔鬼》作者

“一部充满悬念惊险的小说，作者是天才。这部小说会让你失眠。”

——斯蒂芬库特 (Stephen Coonts)，纽约畅销书《门徒》作者

“开始看之前最好先深呼吸一口气——因为在你看完之前，胡安没给你留下一秒钟喘气的时间。”

——哈维尔塞拉利昂 (Javier Sierra)，国际畅销书第一名《蓝衣女子》作者

“心跳加速的惊险小说，把两千年中东之谜压缩其中。”

——凯瑟琳纳维尔 (Katherine Neville)，国际畅销书《火》作者

如何画出敌人的模样

山姆·金⁴

铺开一张空画布，
速写男人、女人和儿童。
用刷子沾上你潜意识里的黑暗，
再调配凶险的色彩阴影。
勾勒敌人的脸庞：贪婪、仇恨、无情……
你说这些特征你都没有。

模糊每张脸庞上的亲切，
涂抹所有爱、希望和惧怕的徽记——
这些曾如万花筒，穿过每一颗心灵。
扭曲微笑，直到变成惨然的表情，
从骨头里抽出血肉，只留下死亡骷髅。
夸张每一个人形，
把人变成野兽和昆虫，
背景用远古恶者的形象——魔鬼、邪恶和盲从。

当你画好你的敌人形象，你会立即杀掉他们，
毫不留情，也不存丝毫歉疚和怜悯。
你说你毁坏的，都是神的敌人，
神圣辩证历史上的障屏。

4. 山姆·金 (Sam Keen)：美国著名作家，哲学家，教授，神职人员。在现代社会探讨了很多关于爱、生活、宗教和人生的问题。曾获 PBS 文献片奖，任《今日心理学》编辑二十余年。

摩西十诫⁵

我是你的神。	רשא הנומת־לכו לספ קל־השעת אל
除我以外，你不可有别的神。	ץראב רשאו לעממ מימשב
不可为自己雕刻偶像。	יכנא יכ מדבעת אלו מהל הוחתשת־אל
不可妄称耶和华你神的名。	ווע דקפ אנק לא קיהלא הוהי
当纪念安息日，守为圣日。	סיעבר־לעו סישלש־לע מינב־לע תבא
当遵命父母。	י־אנשל
不可杀人。	תבשה סו־יתא רוכז: ושדקל
不可奸淫。	קימי ווכראי נעמל קמא־תאו קיבא־תא דבכ
不可偷盗。	הוהי־רשא המדאה לע
不可作假见证陷害人。	ס: קל ותנ קיהלא
不可贪婪别人的房屋。	ס: חצרת אל
	ס: קאנת אל
	ס: בנגת אל
	ס: רקש דע קערב הנעת־אל
	קער תשא דמחת־אל קער תיב דמחת אל
	ורמחו ורושו ותמאו ודבעו
	פ: קערל רשא לכו

5. 摩西十诫：根据《圣经》记载，是神耶和华借着以色列的首领摩西，向以色列民族颁布的律法中首要的十条规定。十诫代表的摩西律法是犹太人的生活和信仰准则。神在西奈山上，亲自将十诫写在石板上，被放在约柜里，存放在敬拜神的会幕至圣所。所罗门在耶路撒冷建成圣殿，约柜放入圣殿。后来约柜失踪，石板也失传。公元一世纪罗马军队焚毁耶路撒冷。这部小说就是寻找约柜千古之谜的故事。

主要人物表

神职人员

安东尼·福勒神父：为 CIA 和神圣同盟的特工。

阿尔伯特神父：前电脑黑客。CIA 系统分析师，梵蒂冈特工联络人。

塞萨里奥神父：多美尼加人。梵蒂冈古物馆馆长。

梵蒂冈情报局

开麦罗·塞林：总检查员。也是梵蒂冈秘密情报局局长，神圣同盟的领袖。

平民

安德莉亚·奥蒂罗：西班牙《艾勒全球邮报》记者。

雷蒙德·凯因：工业家，亿万富翁。

雅各·罗素：凯因的执行秘书。

奥威尔·华生：“网捕”公司老板。

格劳·海利赤医生：纳粹分子。

摩西探险队其他成员

斯克·佛理斯：圣经考古学家。

大卫·帕帕斯、戈登·杜英、凯拉·拉森、斯都·艾灵和埃拉·雷文：斯克教授的助手。

摩根·德克：探险队安全队长。

阿洛斯·歌特里布、阿里克·歌特里布、特维·瓦卡，帕克·托里斯、马拉·杰克森、路易斯·马洛尼：德克的手下士兵。

海瑞尔医生：探险队外科医生。

汤米·爱伯格：司机队长。

罗伯特·弗里克和布莱恩·汉里：行政人员兼技师。

尤利·宰也特和拉尼·比德克：厨师。

恐怖分子

纳兹姆和克罗夫：华盛顿地区成员。

O、D、W：叙利亚和约旦地区成员。

胡全：三个地区区长。

引子

埃姆·斯珀格朗地 (am spiegelgrund) 儿童医院，维
也纳

1943 年 2 月

当女人来到这座大楼前，首先映入她眼帘的是上面飘扬的一面很大的旗帜，旗面上鲜明的纳粹标记非常醒目，让女人不禁哆嗦了一下。她的举动让和她一同来到这里的丈夫误以为她是因为寒冷打战。他把妻子拉过来靠近自己，想让她感觉暖和些。在下午的凛冽寒风中，女人身上薄薄的大衣确实不能管什么用。风已经渐渐大了，预示着一场暴风雪将要来临。

“穿上这个吧，奥蒂！”男人说，他手指哆嗦着，解开自己的外衣扣子。

女人从丈夫手里撤出自己的手，紧紧抱了抱她胸前的包裹。她已经在雪地里走了六英里，这让她精疲力竭，手脚发麻。六年前如果要走这么远，他们可以坐着他们家的高级戴姆勒汽车，由司机开车，而且她还可以穿着自己暖和的皮大衣。但是，现在他们的车属于一个党卫军队长，而她的皮大衣，此时很可能穿在一个纳粹军官太太的身上，正浓妆艳抹地出入戏院的包厢。奥蒂努力镇定自己，一边使劲按着大门的门铃，按了三次，她才回答丈夫的话。

“不是因为冷，约瑟。马上就要宵禁了，我们快没时间了！如果我们不能及时赶回去的话……”

她的丈夫约瑟刚要回答，门猛然开了，门口站着一个护士，脸上带着笑容。然而当她看到门口的夫妇，她脸上的笑容顿时消失殆尽。在纳粹政权下几年的生活，已经教会她一眼就认出眼前是犹太人。

“你们想干吗？”护士问。

奥蒂尽量让自己露出笑容，尽管她的嘴唇干裂地疼。

“我们想见格劳医生。”

“你们有预约吗？”

“医生说他会见我们。”

“姓名？”

“约瑟和奥蒂·克翰·佛劳林。”

护士一听到他们的姓，立刻退后一步，因为这证实了她的推测。

“你们撒谎。你们根本没有预约。走吧！回到你们待的洞里去吧。你们知道这里不允许你们来！”

“求求你！我的儿子在这里，求你了！”

但是奥蒂的话没有任何作用，门已经在他们面前重重地关上了。

约瑟和妻子看着眼前的大楼没有丝毫办法。当他们转过身去的时候，奥蒂突然感到浑身无力几乎跌倒，她的丈夫赶紧搀住她。

“来吧，让我们找找其他办法，也许可以进去。”

他们绕到医院的一侧。当他们来到大楼一角时，约瑟

使劲往后拉了奥蒂一把。一扇门忽然开了。一个穿着厚厚外套的男人正使劲把一大车垃圾往外推，趁着他出门的当口，约瑟和妻子紧紧靠着墙，无声但迅速地溜进大门。

进了大门，他们发现自己好像进了迷宫。眼前是一个就诊大厅，通向很多楼梯和走廊。他们朝大厅走，周围不断传来一阵阵低沉的哭喊，这哭声好像来自另一个世界。奥蒂集中自己所有的神经，想听出他们儿子的声音，但是没用。他们穿过一个走廊，没碰上一个人。约瑟不得不紧紧跟上妻子，奥蒂此时完全凭借自己的直觉，迅速向前走，在每一个病房门前只作一秒钟的停留。

不一会儿，他们发现自己来到一个“L”形状的病区前，这里四周黑乎乎的，挤满了孩子，许多孩子被皮带捆在床上，像一只只湿漉漉的小狗似的在哭泣，屋里刺鼻的味道让人窒息。奥蒂开始出汗，她感到浑身像被刺痛一样很不舒服。但是她管不了这些，她的眼睛快速地从一个孩子瞟到另外一个，从一张床到另外一张，不顾一切地寻找她的儿子。

“这里是报告，格劳医生。”

约瑟和奥蒂听到医生的名字，迅速交换了一下眼神。对，这正是他们要找的医生，就是他把他们的孩子带走的，现在孩子的生命就在他的手上！他们向病区一角望去，看到一小群人围在一张病床前。一个英俊的年轻医生正坐在床前，床上有一个小姑娘，看上去九岁左右。医生旁边是一个年纪大一些的护士，手里捧着一个盘子，上面都是手术器械，旁边还有一个长相很无趣的中年医生在作记录。

“格劳医生……”奥蒂小心翼翼地叫着，慢慢靠近这群人。

年轻医生鄙视地给护士做了个手势，继续做他的事，根本没有抬眼看奥蒂。

“现在请不要打扰我。”

护士和另外一个医生看着奥蒂和约瑟，露出惊讶的表情，但是都没有说话。

当奥蒂看清眼前正在发生的事，她不得不使劲咬紧牙不让自己叫出声来。床上的小女孩显然已经处于半昏迷状态，脸上是死一样的苍白。格劳医生抓着女孩的一个胳膊，正在她胳膊上用手术刀一道道划着，女孩胳膊下面是一个金属盆。她的胳膊上几乎没有一处不被手术刀划开，血正慢慢地流到盆里，盆子几乎满了。最后，女孩的头无力地垂到一边。格劳医生用两个手指放到女孩脖子上。

“好，她没有脉搏了。时间，斯托布医生？”

“6点37分。”

“差不多一个半钟头，太好了！实验体一直清醒，尽管意识很模糊，但是她没有痛苦的表征。到目前为止，鸦片和曼陀罗混合剂无疑比我们实验过的任何其他药品效果都要好。祝贺你，斯托布医生。准备给实验体进行解剖。”

“谢谢！格劳，我马上准备！”

直到这时候，格劳才转过身看着约瑟和奥蒂，他的眼睛里充满厌恶和鄙视。

“你们是谁？”

奥蒂向床边迈了一步，尽量不去看床上的女孩。

“我叫奥蒂克翰，格劳医生。我是爱兰克翰的妈妈。”

外科医生冷冷地看了奥蒂一眼，转身对护士说：“把这两个犹太人带走，尤丽克。”

高大的护士正站在医生和奥蒂之间，她抓住奥蒂的胳膊，粗鲁地推了奥蒂一把。约瑟赶忙上前扶住妻子，他们互相推搡，僵持在那里。护士由于使劲脸憋得通红。

“医生，我肯定这里有误会。”奥蒂一边反抗着护士，把头越过护士高大的肩膀，一边大声说，“我的儿子脑子没有病！”

奥蒂摆脱了护士的手腕站到医生面前。“自从我们失去了我们的家，他确实不怎么说话，但是他没有疯。他到这里是一个误会。如果你能放了他……我愿意给我现在唯一留下的东西。”

奥蒂把胸前的包裹放到床上，确定自己没有碰到那个死去的女孩子。她小心地打开裹着的报纸。尽管这里很暗，但打开包装的瞬间，这个金灿灿的东西放出光来，照亮了周围的墙。

“这个是我丈夫家族的传家宝，已经有好多代了。格劳医生，我宁愿自己死也不会放弃这个。可是我的儿子，医生，我的儿子……”

奥蒂开始哭起来，她膝盖一软坐了下去。但年轻的医生没有注意，因为此时他的眼睛已经完全盯住了眼前床上这个东西。然而，他故意慢慢张开嘴巴，拖了很长

时间才说话，而他的话粉碎了这对夫妇所有的希望。

“你们的儿子已经死了。走吧。”医生说完，就伸出手抓住了床上的东西。

当外面的寒冷空气扑面而来的时候，奥蒂又聚集了一些力气。她拉着丈夫的手，匆忙离开医院。比起寒冷，她更惧怕宵禁。此时她一心要赶快回到在城市另一头的家，那里她的另外一个儿子还在等他们。

“快点，约瑟，快点！”

在越来越大的雪中，他们加快了脚步。

与此同时，在医院的办公室，格劳医生正心不在焉地挂上电话，然后开始爱抚眼前桌子上的那个金子做的东西。几分钟后，警报响起来，传进他的耳朵，但他却根本没有看一眼窗外发生的事。他的助手看着窗外自语道：“好像有违反宵禁的犹太人被捕了。”但格劳根本没有注意。

他在准备小克翰的手术。